
4. CUESTIONES QUE AFECTAN A LA TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TA

4.1. Posibilidad o imposibilidad de la TA

- “Ninguna máquina podrá jamás traducir a Shakespeare”.
- La traducción literaria representa sólo un porcentaje mínimo.
- Los sistemas de TA no han sido diseñados para realizar una actividad tan desafiante. Ni los robots industriales han sido diseñados para actuar como *prima ballerina* en el “Lago de los Cisnes” de Chaikovsky.
- La traducción automática es posible y útil.
- Muchos sistemas de TA están suponiendo un notable beneficio para muchos gobiernos, organizaciones y grandes empresas.



La TA, aunque imperfecta, no es ya sólo una posibilidad, sino una auténtica realidad.

4.2. Fidelidad o infidelidad en la TA

- Famosos gazapos / errores garrafales:
 - The spirit is willing, but the flesh is weak → el vodka está bien, pero el filete está fatal (en ruso)
 - los soldados están en el café → the soldiers are in the coffee
- Traducciones al catalán aparecidas en las notas de prensa de la *agencia EFE* y en las versiones catalanas de *El Periódico de Catalunya* (Barcelona) y del *Segre* (Lérida):
 - el cantaor Camarón de la Isla → ... *La Gambeta de l'Illa*
 - la fiscal endurece las penas → ... *endureix penes*
 - un herido en la unidad de curas intensivas → ... *capellans intensius*
 - Lady Di → *Leidi Vaig Donar*

⇒ los errores de traducción han existido siempre.

- Los que mantienen que el texto obtenido de la TA “no es fiel”
 - ⇒ se basan quizá en los sistemas más rudimentarios de traducción directa
 - ⇒ la TA no consigue transmitir la integridad del mensaje del TO.
 - ⇒ están pensando en la baja calidad y pobreza de estilo de estas traducciones.

4.3. Calidad ínfima o calidad digna en el producto final

- “Los varios sistemas de traducción automática ofrecen sólo unas traducciones de un estilo paupérrimo y de una calidad ínfima”.
 - Muchas empresas y organizaciones utilizan estos sistemas, con unos beneficios (en tiempo y dinero) considerables (MÉTÉO en el Centro Meteorológico de Canadá, WIEDNER en la *Perkins Engines* de UK, *Logos* en varias compañías alemanas y estadounidenses, etc.)
 - Más del 80% de las traducciones del MÉTÉO y del WIEDNER, o el 70% del SYSTRAN, etc. resultan correctas.
 - Se trata de textos con un vocabulario y una morfosintaxis extremadamente limitados, o con un tipo de lengua simplificada y adaptada a los propósitos del usuario.
 - En los casos normales, la calidad del producto final deja mucho que desear. PERO eso no los convierte en absolutamente ineficaces o despreciables:
 - ¿necesidad de traducción absolutamente perfecta? ¿tener una idea de qué va el texto? ¿borrador?
- ⇒ “la máquina” no está todavía suficientemente equipada como para captar y reproducir, con la precisión adecuada, los múltiples matices y sutilezas de la mente humana.

4.4. Creación o desaparición de puestos de trabajo

¿Amenaza de la TA?



⇒ **NO** parece previsible que vayan a desaparecer puestos de trabajo de traducción, ni a corto, ni a medio, ni a largo plazo:

- el volumen de material, cuya traducción es imprescindible, se está haciendo cada vez mayor.
- los sistemas de TA tienen unas “limitaciones”, cuya superación no parece previsible en un futuro inmediato.

⇒ La profesión **SÍ** tendrá que “actualizarse”, como en muchas otras profesiones: el labrador ha pasado de la azada /arado romano a los más sofisticados tractores y cultivadoras de la actualidad; sin que por ello haya desaparecido ni se haya visto disminuida su profesión.

⇒ Con el advenimiento de la TA el traductor se verá liberado del trabajo monótono y cansino de consultar diccionarios, preparar borradores de traducción, etc.

4.5. Procesamiento de la información pragmática

• Ex. Varios posibles referentes del **pronombre anafórico** dentro del mismo segmento discursivo:

- *She put the key under the doormat. When she came home, she found that **it** had disappeared.*
- *Ana took the cake from the table and then she ate **it***

⇒ el sistema de TA tendrá que identificar el nombre singular al que se refiere **it** (*the cake* y *the table*): *lo* (‘pastel’) o *la* (‘mesa’) ⇒ restricciones selectivas.

• La **identidad del autor** del texto y del destinatario: *tú, usted, vosotros, ustedes.*

- El contexto y la **intención del autor**:

- *This window should be closed*, (¿una orden o una opinión?).

- Hija: *¡Papá!, dame 400 euros para irme de marcha.*

- Padre: *¡Sí, hija, sí; ... y un jamón!*

¿¿Cómo procesar todo este tipo de información en el sistema para que éste las analice e interprete correctamente??

⇒ Por muy amplio que sea el diccionario del sistema, difícilmente podrá contener todo este tipo de situaciones contextuales, posibles intenciones, creencias, cinismos, ... y demás matices que pueden influenciar la correcta interpretación de un texto.

Procesamiento de la información del mundo en que vivimos

El conocimiento extraído del texto y del contexto no es, en ocasiones, suficiente para poder traducir correctamente:

*Little Johnny was very upset. He had lost his toy train. Then he found it. It was in his **pen**.*

Pen ⇒ “pluma de juguete” o “parque de juegos” y no “pluma de escribir” ⇒ “sentido común” ⇒ **X** ha de ser más pequeño que **Y**.

⇒ Conocimiento de “sentido común”.

⇒ Procesar y manipular ese conocimiento automáticamente es una de las cuestiones que continúa tratando de conseguir la investigación en “inteligencia artificial”.

⇒ Dificultades: conocimiento subjetivo, cambiante ⇒ de muy difícil (o quizá imposible) formalización en reglas científicas.